

SALE CUATRO VECES AL MES



GRATIS PARA LOS SOCIOS

LAURAK-BAT

ORGANO DE LA SOCIEDAD BASCONGADA EN MONTEVIDEO

DIRECTOR : — JOSE DE UMARAN

Se admiten artículos de colaboración, reservándose la Dirección rechazar aquellos que á su juicio no estuviesen de conformidad con el artículo 47 del Reglamento Interno

SUMARIO—La velada á favor de los inundados de Mercedes—Salvedad—Versos—Los Amigos del País—La Leprosa—Avisos.

OFICINA CENTRAL

de la sociedad Laurak-Bat de Montevideo calle 18 de Julio número 133

Ofrece sus servicios desinteresados á los señores socios corresponsales en el exterior, socios agentes en los diferentes departamentos y pueblos de este país, y á todos sus hermanos los hijos de la gran familia basco-navarra, donde quiera que se hallen establecidos ó domiciliados en cuantos datos, conocimientos, diligencias y gestiones necesiten, sea en la Capital ó en el interior de la República, en la seguridad de que se hará un deber en servir gratuitamente y con el mayor celo y actividad.

H. Aramendi, Secretario-Gerente.

La velada á favor de los inundados de Mercedes

Una vez más acaba de demostrar la sociedad Laurak-Bat, las nobles y elevadas ideas, que forman la base de sus coasociados, y la estimación de que ella goza entre todas las clases sociales de esta culta capital, y fuera de ella.

La noche del 23 de Junio de 1884, hará época en los anales de esta modesta institución; no tan solo, por la union y armonía que reinó entre la numerosa concurrencia que se congregó en sus espaciosos salones, sino por la respetabilidad de las personas que honraron este humilde recinto, tomando una parte activa y honrosa á favor de los desgraciados que esta institución deseaba socorrer.

Nunca podremos olvidar la espontaneidad y abnegación con que todos, propios y extraños, se prestaron á contribuir eficazmente con su concurso personal, al mejor éxito de esa fiesta de caridad; pero no podemos menos de hacer especial mención de los doctores don

Juan Zorrilla de San Martín, don Manuel Herrero y Espinosa y de los señores don Carlos Warren, don Carmelo Calvo, don Camilo Formetini y sus dignos compañeros. Los señores Vidaurre, Coppetti, Grasso, Cambroni y su joven hijo Camargo y Ximenes, Destefanis, Maino, De María y otros caballeros cuyos nombres se nos escapan de la memoria; así como las señoritas María Morelli, Matilde Martínez, Antonia y María Irigaray, Faustina Garaicoechea y Lucrecia Aramendi, quien fué acompañada en la recolección de fondos por los niños, Alberto Etcheverry Sara y Elbio Arrizabalaga.

Impobilizados por causas ajenas á nuestra voluntad de reseñar la fiesta referida, damos á continuación, los detalles que entresacamos de los distintos diarios de esta capital.

Hélos aquí:

EN EL LAURAK-BAT

Esa benefactora sociedad vascongada ha respondido al llamado de caridad que nos viene desde las poéticas riberas del Río Negro, con una velada literario musical que atrajo á sus salones innumerables familias.

Inmenso óbolo irá á engrosar la cantidad ya recolectada en todo el territorio.

Excelentes músicos y eximios literatos tenían á su cargo el desempeño del variado programa de la fiesta nocturna.

Todos sabéis con que arte, con cuanta delicadeza desliza sus dedos sobre el copófono María Morelli, arrancándole armoniosos torrentes, todos conocéis el talento musical de Formetini que en «La Lira» maneja la magistral batuta de aquella orquesta grandiosa y muchos de vosotros habreis oído á Matilde Martínez cuya voz si no vibrante, melodiosa y pulida, produce hondas fuciones de sentimiento.

La niña Lucrecia Aramendi que recita una poesia de De Maria, con la gracia y desenvoltura del mas avezado a esos trances, luego Enrique Cambroni que domina con sus pequeños dedos el teclado para robarle los magnificos compases de una *baladina rusa* y por fin de periodo Fraguero que debiendo brillar por algo, brilla por su ausencia.

Tocan las señoritas de Irigaray una *infernal galop de bravoure* capaz de postrar las mejores fuerzas, y en su limpieza en su ejecucion, se advierten las provechosas lecciones del excelente profesor Llobet.

El Sr. Camargo da lectura y cábenos decir en honor de la justicia que muy buena lectura a la poesia de Destéflanis, le sucede el Sr. Grasso, el Dr. Herrero y Espinosa, cuyas delicadezas oratorias todos conocen y despues de una *rapsodia húngara* que ejecuta una niña de Garaicochea y un aria de *Nabuco* viene el turno por todos esperados, del autor de *Tabaré*.

Si es menester juzgar del conjunto de la fiesta por la postrera impresion, la declaramos espléndida, sin lunar ni parte dudosa.

Zorrilla sublima y abate los animos con igual medida, segun que su declamacion magistral y su poesia fascinadora se pronuncio en cualquiera de esos dos caracteres divergentes.

La concurrencia pierde toda nocion de si misma, para centuplicar la vista y oidos, para concentrar toda su persona en el magnifico declamador.

Por mas que su poesia se titulara *no era un sueño* podria parecernos que lo era.

Lisimaco.

(La Tribuna Popular)

LAURAK-BAT

El concierto dado el Lunes a la noche en el local de esta sociedad, obtuvo un brillante éxito, con gran concurso de público.

La parte literaria confiada a los distinguidos señores Warren, Fraguero, De Maria, Destéflanis, Herrero y Espinosa y Zorrilla de San Martin: satisfizo enteramente la expectativa de todos los concurrentes.

La niña Lucrecia Aramendi que declamó la «Ciudad Poética» del Sr. De Maria, lo hizo con tanto espíritu y arte, que maravilló a los asistentes por el gran sentimiento que en el puso expresándose con una pronunciación clara y modulada que daba placer al escucharla, haciendo apreciar todo el mérito de la composición.

Sin detenerse en su grata tarea de contribucion a favor de las victimas de la inundacion de Mercedes, concluida la recitacion se dedicó en

compañía de otras tres criaturas (Alberto Etcheverry, Sara y Elvio Arrizabalaga) a distribuir en hojas sueltas, una copia impresa de dicha poesia recojiendo en cambio el óbolo de la caridad.

No era un sueño poesia del doctor Zorrilla fué declamada por su autor, con mucho ánimo y sublimidad; es una joya literaria, es un latido del corazón, es en fin, la historia íntima del corazón de un huérfano.

La poesia del señor Fraguero, fué suprimida.

En la parte musical sobresalió la orquesta formada por varios profesores y aficionados dirigida por el distinguido maestro Sr. Formentini, con un brillantísimo Otetto de apertura.

La simpática y gentil señorita María Morelli, tocó una pieza de Copafone, sobre motivos de la ópera «La Forza del Destino» acompañada al piano, por el distinguido maestro Sr. Coppetti.

La espresion y maestría que esta simpática señorita supo dar a las mágicas notas de Verdi, fué una prueba evidente de cuan fundada es la fama que ella goza en nuestra sociedad, de ser una de las primeras concertistas.

Al rendir nuestro cumplido homenaje a la señorita Morelli, creemos de nuestro deber el dedicar una palabra de elogio a su maestro señor Coppetti.

La señorita Matilde Martínez, cantó muy bien.

Un capricho para piano, fué ejecutado con mucha precision por el niño Enrique Cambroni; quien reveló una actitud que en una pieza mejor escogida habria podido figurar mucho más.

Las dos señoritas de Irigaray (María y Antonia) tocaron perfectamente un «Galopp» a dos pianos.

El joven profesor de flauta, se portó con aquella delicadeza que le es peculiar en semejantes ocasiones tocando un bellissimo solo, sobre motivos del Polito.

La aria de Nabuco, fué cantada con gusto y bella voz por el señor Mainó.

La Rapsodia Húngara ejecutada al piano por la señorita Fantina Garaicochea, nada dejó que desear.

En nombre del presidente de la sociedad cerró el acto con sentidas frases el señor don Pedro Ximenes quedando así cumplido perfectamente el programa anunciado.

(De *L'Indipendente*).

UNA FIESTA DE CARIDAD

Como se habia anunciado se efectuó anteanoche en el local de la Sociedad *Laurak-Bat* la velada literario-musical, cuyo producto se destina al socorro de las victimas de la inundacion del Rio Negro.

El salon de fiestas de la sociedad vascongada, los corredores y patios eran pequeños para dar

cabida á la concurrencia numerosa y distinguida que allí se habia dado cita, ansiosa de contribuir con su óbolo en socorro de la desgracia y de pasar una noche agradable.

El programa se cumplió en todas sus partes y oradores, poetas y músicos oyeron justos y espontáneos aplausos.

Felicítamos á la sociedad organizadora de esa fiesta por el brillante éxito obtenido y que contribuirá en gran parte á mitigar la desgracia que abrumba á nuestros compatriotas del Río Negro.

(*La Razon.*)

Anoche tuvo lugar en los salones de la Sociedad *Laurak-Bat* el concierto á beneficio de los inundados de Mercedes, cuyo programa oportunamente hemos publicado.

Para hacer una reseña minuciosa de la fiesta y del buen gusto demostrado por la Comision encargada del concierto, necesitaríamos un espacio en nuestro diario del cual no podemos, con sentimiento, disponer.

Basta decir que el salon principal ha sido aumentado, y que la concurrencia era tanta y tan escogida, que pudimos ver tanto en señoras, señoritas y caballeros á lo mas distinguido de nuestra sociedad.

El programa se cumplió al pié de la letra, siendo muy aplaudidos todos, y la concurrencia salió altamente complacida de las atenciones de la Comision, á la que nosotros tambien felicitamos por su acierto en el programa y buena direccion.

(*La España.*)

LAURAK-BAT

La sociedad Laurak-Bat, hace verdaderamente honor al nombre que lleva, y á la laboriosa poblacion bascongada que la sostiene.

Mas bien que cristalizarse en un egoístico regionalismo ella siempre se halla dispuesta para acudir con su óbolo donde hay penas y dolores que aliviar.

Nosotros no podremos jamás olvidar el generoso y espontáneo socorro que esta benemérita asociacion mandó á las desgraciadas victimas de Casamicciola cuando el terremoto hundió en la desolacion aquella floreciente contrada.

Las desgracias producidas por el desborde del Río Negro no hallaron eco insensible en esta sociedad, que presurosa organizó en la noche del lunes una fiesta á beneficio de aquellos infelices.

El interesante programa y su piadoso fin atrajeron una concurrencia tan numerosa que los espaciosos y elegantes salones de la Laurak Bat en calle 18 de Julio eran chicos para contenerla.

Los diferentes números del programa produje-

ron todos merecidos aplausos así en la parte literaria como en la musical.

Un verdadero triunfo lo alcanzó el inspirado poeta Zorrilla de San Martín con la poesia *No era un sueño* después de la cual, cediendo á los unánimes é insistentes pedidos del público, declaró aquella preciosa su joya que se titula *Leyenda Patria* que fué acogida con las aclamaciones bien merecidas que siempre obtuvo.

La bendicion de muchos infelices, serán merecida recompensa á esa benemérita sociedad y á los organizadores de la simpática fiesta de antes de ayer.

(De *L'Italia* del 25 de Junio --N.º 144.)

Salvedad

Debido á un trastorno involuntario ocurrido al impresor, en la compajinacion del último número de la Revista, fué suprimida una parte del importantísimo documento, referente al diccionario Bascongado expedido el 5 de Enero ppdo. por el Ministerio de fomento de España.

Como esta pieza encierra un interés vital para todos los amantes á la lengua Euskara y especialmente para todos aquellos que hemos visto la luz en el solar Bascongado, creemos de nuestro deber, el salvar la omision de los párrafos suprimido, publicando integra la produccion referida que dice así;

DOCUMENTO IMPORTANTÍSIMO.

Tal nos parece á los que constantemente venimos elogiando el idioma euskaro y lamentando su decadencia, el dictamen que respecto al diccionario Vasco-castellano de Aizquiabel ha dado la Real Academia Española. En ese documento, que publicamos á continuacion, se encontrará una prueba autorizada de que lejos de ser el bascuence antigmallá que nada vale ni significa, como creen algunos de nuestros adversarios, es más bien un monumento admirable de la antigüedad, digno de entusiasta afecto para todos los hijos del pais vasco-navarro.

Dice así:

MINISTERIO DE FOMENTO.

DIRECCION GENERAL DE INSTRUCCION PÚBLICA

Adquisiciones

Conforme con lo solicitado por V. á tenor de lo prevenido en la real orden de 6 de febrero último, esta Direccion general ha acordado dar á V. la adjunta copia del informe emitido por la Real Academia Española acerca del «Diccionario basco-español» y que con objeto de adquisicion de ejemplares solicitó V. de esta Direccion.

Dios guarde á V. muchos años. Madrid 1 de

abril de 1884. El director general, AURELIANO F. GUERRA. Sr. don Eusebio Lopez.

«Real Academia Española. Ilustrísimo Señor. La Real Academia Española ha examinado con la debida atencion el prospecto, el prologo y los cinco cuadernos de *Diccionario basco-español* compuesto por D. J. Francisco de Aizquibel, cuyos cuadernos se extienden hasta la pagina 140 y comprende desde el artículo A, *El, Ella*, hasta el sustantivo *Burni brazkia, Armella*.

No ha investigado la Academia si por ventura sea mejor en un Estado que todos sus naturales procediesen de la misma raza, hablase el mismo idioma, profesasen la misma religion y en terreno igual disfrutasen idéntico benigno clima.

El exámen de semejante unidad está lejos de la competencia de la Academia tanto como su realizacion esta fuera del humano poder; y aun quizá es más heredero allanar los montes que soparan entre si las provincias, que arrancar las costumbres y uniformar los idiomas que heredan, usan y enseñan los pueblos de generacion en generacion.

Lo prudente y lo político es conoocer á fondo tales fenómenos, examinándolos sin supersticioso apego y sin odio impotente: y cuando de ellos se adquiere cabal y justa idea, utilizar las nociones especiales en provecho de la general cultura.

De aqui sin duda, la importancia que en estos últimos tiempos han adquirido la etnografía, la filología y la lingüística: los considerables trabajos publicados por alemanes, ingleses y franceses, algunos de los cuales, como Humboldt, Van Eis, Silvain Pouvreau, d'Abbadie, Silvestre de Lucy, el principe Bonaparte y otros extendido sus disquisiciones hasta el idioma de nuestros bascongados.

Por desgracia, entre nosotros no han contado tales estudios con gran clientela; y en verdad es lástima, porque así como en la parte geográfica de nuestro territorio hemos sabido hallar elementos de vida y aun de gloria, habiendo de las cordilleras que nos dividen baluartes de independencia, y de las secas llanuras que nos empobrecen escuela de frugalidad y resistencia de nuestros soldados, y de las bravas costas que nos rodean gimnasio de nuestros navegantes y viajeros; así de la variedad de nuestros dialectos hemos labrado la riqueza y armonia de nuestro patrio idioma.

Quizá ninguna nacion pueda contar más variedad de raices, mayor afluencia de lenguas, las cuales de origen distinto vienen como otros tantos veneros á dar tributo al copioso raudal del habla castellana.

Iberos, celtas, fenicios, cartagineses, romanos,

godos, árabes, provenzales, nos han dado vocablos y locuciones, giros y figuras, cuyo origen quizá no conocemos; aun se hablan corrientemente, aunque por desgracia se extondian poco, el euskaro impenetrable y casi bíblico, el habla en que se expresaban los reyes de Asturias y Leon, el gallego en que versificaba Alonso el Sabio, eslabon de nuestro idioma y del portugués, y los tres dialectos de nuestras costas del Mediterráneo catalan, mallorquin y valenciano, ramas floridas del gayo idioma de los trovadores, vinculos de union entre la lengua de Aragon y las de Italia y Francia.

Pues bien, de todos esos idiomas el que despiersta hoy más la curiosidad de los etnógrafos y filólogos y el que menos conocido y estudiado está en España es el vascuence.

Aun sin tomar en cuenta los exajerados encomios que de tal lengua hacen los bascófilos de una y otra vertiente pirenaica; sonriendo nosotros, si se quiere, á su pretension de que el idioma euskaro, pasando de ser bíblico, llegue á ser nada menos que paradisiaco; sin que nos alucine, en fin, lo que puede llamarse agilidad lingüística con que algunos descomponen, analizan y traducen con frases bascongadas los nombres propios de personas y lugares contenidos en los libros sagrados, no podremos menos de confesar con los eruditos jesuitas Rivera y Larramendi, con Depping, Humboldt, Michelet, Pinson, Sayce y Bonaparte, que esta lengua es anterior á la griega, á la latina y aun quizá á la hebreaica, y radical importante á la española.

Lo que es para esta academia de mayor peso y lo que atestiguan algunos de sus más dignos individuos que se han dedicado con afan y con gloria á la epigrafía, á la numismática y á la geografía antigua nacional es que puede asegurarse que si se recorre con rapidez, pero con atencion la nomenclatura topográfica usada hoy dia en España oncontraremos raices euskaras en los nombres de ciudades, villas, aldeas, montañas, colinas, valles rios, arroyos, prados y bosques.

Además de esto y de lo provechoso y casi necesario que es el estudio de que se trata para conocimiento perfecto de nuestra geografía y etnografía antigua, la Academia no puede menos de confesar paladinamente que un libro como el que ahora se empieza á publicar le será de suma utilidad hoy que afanosamente trabaja en consignar en su Diccionario la diversa etimologia de nuestras palabras usuales.

Por todo lo cual y atendiendo á que el vocabulario del P. Larramendi (como todo trabajo primitivo) es insuficiente, y á que no son conocidos en España; ni mas completos tampoco, los de Humboldt, d'Halde, Silvain Pouvreau y otras,

la Academia piensa que el que compuso el Sr. Aizquibel y se propone publicar el editor D. Eusebio Lopez merece la proteccion que éste solicita, tanto más cuanto que el coste de la edicion (á juzgar por los cuadernos presentados) debe ser de alguna consideracion y que la venta de tales obras es siempre lenta y reducida.

Lo que, por acuerdo de la Academia, tengo la honra de comunicar á V. S. I., cuya vida guarde Dios muchos años. — Madrid 5 de Enero de 1883. El Secretario, Manuel Tamayo y Baus. Ilmo. Sr. Director general de Instruccion pública. » Es copia. — El Director general, F. Guerra.

Si me fuera vedado . . .

Te olvidarias de mí? nó, no lo creo
Es tan grande mi amor, te quiero tanto
Que con ardiente fé confiando espero
No harás que brote de mis ojos llanto.

¿Cabrá en tu corazon otro cariño
Más profundo, más grande, más intenso
Que el que palpita aquí . . . en el sér mio
Llenándolo de vida y gozo inmenso?

Nadie amarte podrá, cual yo te amo,
Ni por tí sentirá lo que yo siento
Que aunque no me ames . . . intentaria on vano
De esta pasion curar el sentimiento.

¿Te acordarias de mí, cuando en el baile,
A do infeliz concurrir me está vedado
Estreche tu gentil y breve tallo
Otro mortal más que yo, afortunado?

Si el fulgor de tu limpida mirada
Irradiara con más intenso brillo
En esa noche, mi alma enamorada
Sucumbiria por tan cruel martirio.

Pero asi no sería ¿verdad, querida?
Que solo es una concepcion vana
Que asalta siempre la ardiente fantasia
Del que cual yo con toda el alma ama?

Delirios serian, y mal fundados celos
Que concibe mi mente acalorada:
Cuando el cariño es grande cual los cielos
¿Qué puede destruirlo? . . . Nada, nada!

Ruega, pues, corazon que lo que amas
Jamás infiel ó ingrata te desaire
Y aunque un momento separe nuestras almas
No te olvides de mí, si vas al baile.

Gochandrin.

Junio 30 de 1881.

Real Sociedad Bascongada de los Amigos del Pais

(Continuacion)

Dábase en el año de 1776 cuenta á las Juntas, de la existencia de 94 (noventa y cuatro) ferrerías en Guipúzcoa, asi que, tres años despues, de la de Alava en número de 18 (diez y ocho.) Y, lo que tambien fuó curioso, exhibierónse en ellas antiguas *Ordenanzas de Mondragon*, de 1473, y las de Marquina de 1474, sobre ferrerías: en 1781 ocuparónse tambien las Juntas, como en casi todas las demás con preferente atencion, acerca de esta industria, y de las *Ordenanzas* que entonces regian.

Acordóse en las de 1783, que don Fausto Lhuyard pasara á Somorrostro á enterarse acerca del estado de las minas de hierro, que lo hizo asi, y en una *Memoria*, por cuenta de Sociedad, fué publicada: el mismo Lhuyard fué quien pasó tambien en 1785 á Orbaiceta con el General Caro, con igual fin que á Somorrostro, cuyos datos mineros fueron asimismo dados á luz.

Siendo en 1780 el Conde de Peñaforida el Presidente de la Junta de Institucion, acordóse en Junta de esta Corporacion, que las tres provincias turnaran en la presidencia cuatrimestral pasándose al efecto á residir en el Seminario el Sócio á quieu tocara presidir.

Fué en 1782 que salió á la luz la *Coleccion de Fábulas* de D. Félix Maria de Samaniego, en quien recayó en aquel año la preindcada presidencia.

Eran en este mismo año declarados tambien válidos los cursos académicos ganados en el Seminario Patriótico: de Vergara, para los que siguieran carrera mayor en las Universidades de España.

Análoga consideracion merecieron seis años despues, del mismo Monarca, los que estudiaban Humanidades en aquel Seminario, para la consulta de piezas eclesiásticas, lo mismo que los cadetes que salian de Establecimiento para los ejércitos Reales.

Dos años antes, ó sea en 1786, excitaba el Rey el «*Proyecto* de fundacion de un Seminario de Señoritas en Victoria», por la Sociedad; si bien no llegó á plantearse.

Indicado someramente lo más esencial referente á las Juntas generales y demás actos de su derivacion, relacionados, segun dejo dicho, con los principales puntos de los capitulos de los mencionados *Estatutos* de 1765 y 1773, voy á dar ahora á conocer los medios de que so valian, como, en dónde, por quien y las fechas en que llevaba á cabo la *Sociedad Bascongada* la impresion de sus obras.

Dicho de ya, que ella hizo imprimir en 1766 los primitivos REGLAMENTOS DE ALUMNOS DE CATELOSOS etc., de individuos de ambas instituciones, y dos años despues dio igualmente á luz el interesante *Ensayo*, que constituye un tomo de 352 páginas.

Desde las Juntas generales de 1771 celebradas por la Sociedad en Vitoria, llegó á regularizarse y sirvió de norma para la marcha en adelante é impresion, en cuyas portadas se lee:

Extractos de las Juntas generales celebradas por la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País, (en tal pueblo, año impresor, etc.)

Los *Resúmen de Actas*, desde 1773 en que se acordó, imprimíase tambien anualmente como los *Extractos*, en cuadernos de 47 páginas, uno con otro, hasta el de 1781 inclusive, ya indicados.

En el *Extracto* de 1773 existe, á falta de el lema ó divisa de la Sociedad, una medalla cuyo representa una corona de hojas de encina, y sobre ella la inscricion que sigue: LAN-ONARI. En el anverso IRURAC-BAT y las tres manos: fundida en 1774.

La divisa adoptada por la Sociedad, descrita ya antes, con mote bascongado IRURAC-BAT, aparece en todos los frontisficios de los *Extractos* impresos, excepto en el de 1775, tal vez omitido por olvido.

Y desde el año de 1778 inclusiva, en adelante se vé que la parte superior de la primera página de la *Introduccion* está orlada con la honorífica inscripcion siguiente; *Pró Patria*, Dejó de estamparse esto desde los *Extractos* de 1785 inclusive.

Fueron impresos la totalidad de estos, á saber,

Los de los años de 1771 y de 1785 por D. Antonio de Sancha, de Madrid; los de 1772 á 1781, inclusivos ambos, por D. Tomás de Robles y Navarro, en Vitoria; los de 1782 á 1784 por D. Gregorio Marcos de Robles y Révilla, en Vitoria, y los de 1786 á 1793 por D. Baltasar de Mantelli, de Vitoria tambien.

Los *Resúmen de actas* fueron impresos por el citado Robles y Navarro desde 1773 á 1781 inclusivos.

Cuán de desear habría sido el que, así como la Sociedad en 1790 nombró al mencionado Socio fabulista Samaniego, afin de que, haciendo en los *Extractos* algunas correcciones de estilo ó de escalas de pluma y de impresion, los preparase para su reimpression; lo hubiera realizado.

De ahí el que en nuestros días sea tan rara esta obra completa, en términos tales, que, según he indicado en el comienzo de esta *Historia*, véase que tan sólo existe un ejemplar. Y sabe Dios si él

esta completo, juzgando por la absoluta omision de algunos que se creen enterados, respecto de los primitivos *Estadutos* y de otra obrita impresa, al ocuparse de las dadas á luz por la Sociedad en los primeros años.

Los *Estadutos* de la misma, de 1773, conteniendo XXXII títulos, y el *Catálogo de Socios* del mismo año, forman entrambos un tomo de 181 páginas: no dice la fecha de su impresion por D. Tomás de Robles, de Vitoria.

Fueron recopilados é impresos en varios tomos voluminosos, por algunos, los *Catálogos anuales*; si bien la generalidad se cuidó poco de esto.

La Sociedad que á los pocos años despues de la ereccion del «Real Seminario Patriótico Bascongado» en 1776, contaba con *mil Socios*, necesariamente habia de hacer tiradas de consideracion de *Extractos* etc., desde que, además de la entrega de un ejemplar de tales impresos á cada Socio, habia de enviar tambien á muchas Corporaciones económico-científico-literarias nacionales y extranjeras, además de lo que en considerable número destinaban para la venta al público.

Tales son, fuera de otras obras como el COMPENDIO HERALDICO, ARTE DE ESCUDOS DE ARMAS etc., de 305 páginas, por el Socio D. Pedro Joseph de Aldazábal y Murguía, Presbitero, en Pamplona, 1775, y los *Discursos* de D. Joseph Agustín Ibañez de la Renteria, Socio de Número, leídos en las Juntas de 1780, 81 y 1783, publicados en un tomo de 254 páginas, en 1790 en Madrid, así que algunas que otras más, separadamente y de cuenta particular de sus autores, dadas á luz; las que produjo diéronse á la estampa de cuenta de la Sociedad, sin las que haya, que á mi noticia no han llegado.

Veamos tambien cuáles eran los medios que la misma Sociedad empleaba para su régimen económico-administrativo.

(Continuará).

La Leprosa (*)

BALADA

A mi querido amigo el inspirado poeta euskaro D. Antonio de Arzac y Alberdi

El solinunda con sus doradas ondas los montes y los valles euskaldunaks. Los verdes bosques de Arizcun ondean mansamente

(*) El barrio de *Bozate*, poco distante de la villa de Arizcun (valle de Baztan, en Navarra), y separado de ella por un torrente ó río, ha estado siempre poblado de *agotes*. Estos, que habitaban tambien en un barrio de San Juan de Pied de Port llamado *Choubito* y en otros muchos pueblos del país Vasco-navarro de ambas vertientes

agitados por las brisas primaverales, é indifinibles armonías se escapan de su seno, donde todo se regocija y canta; el avecilla en su nido de blando musgo; el insecto de brillantes colores sobre la leve yerba del prado, y en su escondido lecho el inquieto arroyuelo que aves é insectos, yerbecillas y flores acarician y besan amorosamente.

Cuán magestuosa y bella aparece la naturaleza á los ojos de la hermosa Mari, la hija del *gafó* Pierres, que asomada á una ventana de su vetusta choza de Bozate contempla extasiada la obra de Dios!

Su cándida mirada se fija con infantil curiosidad en tan grandioso cuadro y su rostro refleja inmensa alegría; pero cuando retirándose de la ventana vé en un rincón del pobre hogar á sus padres, sobre cuyos andrajosos trajes resalta el trozo de paño rojo que llevaban los leprosos para que distinguiéndoles de

del Pirineo, han vivido en completo aislamiento, mirados con horror por todos los que no eran de su raza. Mucho se ha discutido respecto del origen de ésta: pero es para nosotros indudable que los agotes eran descendientes de los leprosos de la edad media y esta es también la opinión de varios escritores, y sobre todo del erudito Dr. Mr. de Rochas, que en su notable y reciente obra titulada: *Les Parias de France et d'Espagne*, puede decirse que ha resuelto la cuestión. El fuero de Navarra dice: «*Infanzon ó villano si tornare gafó (leproso) en eglezia ó en ubrigos de la villa non dece ser con los otros cezinos, mas que caça á las otras guferias. Et si dixiere el gafó, en mi heredad puedo vivir que yré á otras tierras, y sea de la villa, et todos los cezinos de la villa jaganli casa fuera de las heras de la villa en logar que los cezinos vean por bien. Este gafó mezquino que non puede cuidarse con lo suyo vayan demandar almosna por la villa et demande fuera de las puertas de los corrales con sus tablas et no haya solaz con los niños nin con los hombres iocenos cuando anda por la villa pidiendo almosna. Et los cezinos de la villa decienden ó lures creaturas que non vayan á su casa por haber solaz con eyll. Et eyll non dando solaz, si daino viniere, el gafó non tiene tuerto.*»

En otros países las leyes eran todavía más severas que en Navarra; pero seríamos injustos si acusásemos á los que las hicieron, pues gracias á tal rigor pudo salvarse á las generaciones modernas de ese horrible contagio hereditario de la lepra, verdadero azote de la edad media. Para los leprosos ó *gafos*, muchos de los cuales no carecían de comodidades, el martirio mayor era, quizá, el apartamiento á que estaban condenados.

La santa caridad cristiana, á la que no espantan plagas contagiosas e incurables, recibía en sus brazos á los infelices que la sociedad rechazaba, y los religiosos de San Lázaro se encerraban en las leproserías para asistirles espiritual y corporalmente y morir con ellos.

(Nota del autor).

lejos pudiera huirse de ellos, y mira colgadas colgadas del ahumado muro las tabletas con que estaban obligados á anunciarse cuando iban á implorar la caridad todo aquel mundo de aromas, de colores y armonías desaparece súbitamente; la fisonomía de Mari se contrae; los sollozos la ahogan y despues de un largo silencio murmura con voz débil:

—Madre; ¡Cuán felices son las avecillas de las selvas que nacen! se aman y crazan libres el espacio sin inspirar horror á nadie! Vos, que antes de que os tornaseis leprosa habitabais también en libertad en ese hermoso mundo, decidme: ¿qué es la vida?

—La vida—contesta con ronca voz el *gafó* Pierres adelantándose á su esposa—la vida es el martirio; es el camino sembrado de espinas que el hombre tiene que recorrer con el alma y el cuerpo desgarrados, y que concluye cuando ya no le queda dolor por conocer; es cima ardiente como las bocas del *Haren-sugue*, en donde cae al nacer y á cuyo fondo nunca llega. . . De nada ha de servirte el no ser aun leprosa como nosotros, porque sana ó enferma eres nuestra hija y á ti también te alcanza la maldición que nos abrama. A pesar de tu juventud, de tu belleza y de tus virtudes las gentes huirán de ti con espanto; tus ensueños no deben traspasar el recinto de Bozate, donde solo podrás amar y ser amada de un *gafó*; cuando reces, elevarás tus oraciones *separada* de los demás cristianos, y cuando mueras reposarás también en tierra *separada* sobre la cual solo los miserables como nosotros se atreverán á derramar sus lágrimas si es que alguna les queda! Esa es la vida, y si acaso hay seres felices al otro lado de ese rio que nos separa de Arizenu, será quizá que Dios los ha creado para que comparándonos con ellos fuese mayor nuestra desgracia.

—¡Pierres!—exclama la madre de Mari con viveza—los sufrimientos te vuelven loco y estás ofendiendo á Aquel que nos dá el pan de cada día y ama por igual á sanos y á enfermos y llena nuestras almas de esperanza; la existencia, con libertad ó sin ella es siempre triste carga para el que no se conforma con su suerte. Si nuestros ojos y nuestros corazones no deben fijarse más allá de este barrio de Bozate, ¿quién nos impide elevarlos á Dios á todas horas! Bendito sea Jann-goikoa y cúmplase su santa voluntad!

..

El sol filtra sus ondas por entre los giro-

nes de la niebla é ilumina con pálidos reflejos los montes y los valles euskaldunaks.

Los amarillentos bosques de Arizcun ondean agitados por las frias brisas otoñales; las ramas crujen y de las profundidades de las selvas se escapan quejumbrosas armonías; las ojas secas caen y revolotean por el húmedo suelo; las avecillas abandonan sus nidos y emigran en bandadas: los insectos que aun viven se ocultan en las grietas de las rocas y los troncos; las flores de la pradera ya no existen.

¡Cuán magestuosa aparece la naturaleza á los ojos de la hermosa Mari, la hija del gafo Pierres, que desde su choza de Bozate contempla tristemente la obra de Dios!

Confundidos con los ruidos de las montañas, las ráfagas del viento traen ecos vagos de voces y cantares animados, gritos alegres y frescas careajadas á las que se unen los cadenciosos sonidos del silbo y el tamboril: que cada vez se escuchan más cercanos.

Un grupo numeroso de montañeses en traje de fiesta se dirige hácia la iglesia de Arizcun, cuyas campanas parecen saludarles con su voltear precipitado; es la boda de Gueretchan, el del caserío de Ureder; el único que no siendo leproso ha dirigido palabras de cariño á la hija infeliz del gafo Pierres.

El bullicioso grupo se aproxima. llega. . . pasa ya por delante del barrio de Bozate, del que todos apartan la vista con horror! . . . Solo Gueretchan fija en él su mirada tristemente. Sus ojos se encuentran con los de Mari, que palidece y retirándose presurosa oculta su rostro en el regazo de su madre.

* * *

Las sombras de la noche envuelven lentamente los montes y los valles euskaldunaks, la nieve cae en espesos torbellinos; los desnudos robles parecen, al agitarse, esqueletos que tiritan bajo su sudario; solo se escucha en el fondo de las selvas el ahullido del lobo y el crujir de las ramas que troncha el huracán.

En el siniestro barrio de Bozate destacan sombrías las viviendas de los leprosos y diríase que allí la noche es más oscura; el frío más intenso, y más triste la voz del viento. á la que se unen quejidos de dolor y gritos de desesperación.

En la choza del gafo Pierres, iluminada por una tea de resina, Mari yace moribunda en un miserable lecho y clava alternativamente sus ojos con indefinible expresion de amargura en su madre, que solloza á su lado,

y en su padre, que sentado delante del frío hogar oculta la frente entre sus manos.

Cerca de ellos un anciano religioso de San Lázaro, que ha administrado los últimos sacramentos á la enferma, recita á media voz las oraciones de los agonizantes ante una tosea cruz de palo.

—Padre, balbucea Mari dirigiéndose al Sacerdote, la vida es triste, pero ¿qué es la muerte que tanto miedo infunde!

—Morir para los que, como tú, mueren en el Señor, —contesta el religioso— es llegar á la patria despues de dura peregrinacion; es separarse el alma de la hedionda materia como en tu pobre hogar sale del tronco carcomido que se convierte en ceniza la pura llama que se eleva al cielo; es arrojar en los umbrales de la casa paterna la enlodada vestidura del camino y revestir la blanca túnica del ángel; es volar, libre de las cadenas de la carne; para reposar eternamente en el seno de Aquel que ha dicho: *Bienaventurados los que lloran porque ellos serán consolados!*

La jóven fija sus vidriosos ojos en el crucifijo; su rostro, transfigurado por la fé, refleja angélica alegría, y sonriendo dulcemente entrega su alma para al Criador.

Y mientras el gafo Pierres y su esposa dejan correr sus lágrimas sobre la elada frente de la hija de su corazón, como resbala el rocío sobre una estatua de alabastro, la nieve oculta más y más las chozas de Bozate; óyese el ahullido del lobo y el crujir de los robles; el viento redobla sus gemidos. . . y como una melodía del cielo y un grito de esperanza lleva sobre sus alas por entre las miserables viviendas de los leprosos las últimas palabra del Sacerdote: *«Bienaventurados los que lloran porque ellos serán consolados!»*

Juan Iruvalde y Suit.

Pamplona, 15 de Diciembre 1883.

Aviso

Hay buena colocacion para dos muchachos de diez á doce años; recurrir á esta oficina.

MATRIMONIO BASCONGADO

Hay para colocar un matrimonio bascongado, sin hijos, recién llegado de Europa. Recurrir á la Plaza Independencia (calle del Norte núm. 3) á don Babil Fabre ó á esta oficina.

PEDRO LASGOÏTY

CAJONERO

Calle Colonta 61, esquina Audea